

Eva BRAVO-GARCÍA

Universidad de Sevilla

ebravo@us.es

LA CONSTRUCCIÓN DE ESTEREOTIPOS EN LAS CRÓNICAS DE INDIAS¹

ABSTRACT Creation of Stereotypes in the Spanish Chronicles of America

In describing the New World, its inhabitants and their cultures, the authors of the chronicles of America embraced a task which could only be fulfilled from the authors' own cultural viewpoint: in the first place, they *could* only understand the New World they were exposed to by reference to the world they already knew; on the other hand, in order to attain their communicative goal, these authors *had to* describe every fact, object or cultural feature by reference to the common knowledge framework shared by them and their eventual readers. This process of cultural contextualization (or cross-cultural description) decisively determined the emergence, contents and development of the "European" vision of the New World. This paper focuses upon some of the most outstanding features which built up the stereotypical, European image of the American Indians and their culture, claims that the core of this stereotype may be traced back to the most ancient chronicles and the process of cultural contextualization here outlined, and puts forward a methodological approach to analyze the cultural process by which this stereotype arose and developed.

Palabras clave: estereotipo indígena, marco de conocimiento, psychofact, Landa, Cortés, Motolinía

Keywords: indigenous stereotype, knowledge framework, psychofact, Landa, Cortés, Motolinía

¹ El trabajo que ha dado lugar a estos resultados ha recibido financiación del Consejo Europeo de Investigación en virtud del Séptimo Programa Marco de la [Comunidad Europea] [7^oPM/2007-2013] / en virtud del acuerdo de subvención del CEI n^o 312795.

1. INTRODUCCIÓN

Desde los primeros años de la llegada de los españoles a América se produce una cantidad ingente de documentación descriptiva que tiene, entre otras finalidades, la de dar a conocer el descubrimiento a lectores que no tienen experiencia directa del Nuevo Mundo descubierto. La variada tipología, destinatario y autoría de este material permiten disponer de un dilatado corpus documental para analizar el impacto de esta novedad en la mentalidad europea.

El acto de escritura responde a motivaciones e intereses diversos. Por ello, el foco de un escrito puede estar en la primera persona del autor, en la segunda del receptor o en la tercera del tema tratado, generalmente focalizando en lo divergente de ese espacio geográfico (los pueblos autóctonos, la naturaleza americana y el desarrollo de la vida en Indias, etc.). Para cumplir esta función, el escritor elegirá un tipo de escrito acorde con las tradiciones discursivas existentes. Los escritos generados pueden ser clasificados en cuanto a la prioridad de su enfoque como documentos descriptivos, personales o retroinformativos, entendiéndose por tales aquellos que implican una acción ulterior y consecuente. En esta diversidad de formato y de autores, es posible detectar pautas tanto comunes como divergentes.

Además de tener una repercusión coetánea inmediata, estos escritos han sentado las bases de una visión etnohistórica de los pueblos indígenas, su cultura e instituciones². En esta actividad escrituraria participan no sólo los pobladores españoles, sino también los indígenas que aprenden español y pueden formalizar sus documentos personalmente o mediante un escribano.

Es posible, pues, conocer el desarrollo de la vida en Indias desde 1492 a través de un conjunto documental variado, que abarca un amplio arco cronológico y factual: la carta de descubrimiento y el diario de expedición, las misivas e informes de particulares, los relatos personales de descubrimiento, la crónica oficial, el documento jurídico-administrativo, las leyes y disposiciones de la Corona. Gracias a esta visión plural, la América del siglo XVI es un escenario multifacético y, cruzando los datos disponibles, se puede tener un trasunto de la imagen real.

Esta inmensa cantidad de literatura descriptiva plantea un nudo de problemas referidos a la creación de estereotipos, en el que se vinculan problemas lógicos, culturales, psicológicos y lingüísticos. El propósito de este artículo es estudiar brevemente algunos de los problemas en torno a la creación de estereotipos, su conformación a partir de la interpretación de objetos y hechos sociales. Esto permitirá observar cómo se generan construcciones mentales y su repercusión en la expresión lingüística.

² Otros enfoques en la investigación aportan valiosas informaciones sobre la expansión de esta imagen del indio. En este sentido cabe mencionar el trabajo de R. Alcides que – a imitación de la obra de Desalle y Valensi, 'Le mot "nègre" dans les dictionnaires français d'Ancien régime, histoire et lexicographie', *Revue Langue Française*, Vol. 15 (1972) – hace un seguimiento de las designaciones del indio a través de obras lexicográficas, con el fin de *analizar cómo se construye el etnocentrismo europeo, cómo se compone, conserva y modifica el estereotipo concerniente a los indios en los diccionarios de lengua española y francesa*, *ibid.*, p. 42.

2. ESCRIBIR AMÉRICA

La visión de América desencadenó un proceso de semiosis a través del cual se interpretan signos de diversa factura (objetos, naturaleza y habitantes). El hombre de experiencia americana trata de establecer puentes, vínculos de unión entre lo que ve y los referentes europeos que conforman su marco de conocimiento y experiencia previa.

Es fundamental tener presente en este proceso el hecho de que la interpretación de signos no lleva sólo a desarrollar una conducta particular, sino a crear toda una red de interpretaciones y explicaciones que entrelazará tanto las relaciones sociales como las conductas personales. El informante sobre América extrae conclusiones a partir de objetos concretos (*artifacts*)³, así como de hechos, comportamientos e instituciones (*sociofacts*) que son interpretados y generan una respuesta por parte de los españoles. De esta forma se crean los estereotipos, como una abstracción a partir tanto de la interpretación de actividades y comportamientos de los indígenas como de la explicación de patrones sociales diferentes⁴.

El proceso en torno a la novedad indiana se contempla en tres etapas: 1ª) observación de seres y objetos, 2ª) información y recopilación de datos en torno a lo observado, y 3ª) interpretación, difusión de una idea o imagen (*psychofact*). Para comprender esta última etapa es necesario analizar qué hechos (*fact*) son objeto de interpretación, conforme a qué parámetros se realiza dicha interpretación y quién la hace.

2.1. Qué se interpreta: lo diferencial y lo coincidente

El descubridor y el poblador es un sujeto con experiencia directa sometido a muestras de la vida indígena (*inputs*)⁵ de diversa factura y fiabilidad.

³ Se utilizan en este trabajo los conceptos de *artifact*, *sociofact* y *mentifact* incorporados por Bidney, *Theoretical Anthropology*, New York 1968, para clasificar los diferentes productos a partir de los cuales se construye la cultura de una sociedad: objetos, construcciones sociales (organizaciones, grupos, etc.) y la concepción psicológica que se construye sobre los dos anteriores. Posteriormente Boilès, 'Processes of Musical Semiosis', *Yearbook for Traditional Music*, Vol. 14 (1982), p. 28, modifica los dos últimos como *socialfact* y *psychofact*: *A psychofact is a mental object or thing existing in the mentality of a sentient creature*.

⁴ El estereotipo está generado también por la representación visual y muy relacionado con las estructuras de poder, S. Hall, 'The Work of Representation' en idem (ed.), *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*, London-Thousand Oaks 1997 (*Culture, Media and Identities*); M. Bazarco Osorio, "Yo soy más indio que tú". *Resignificando la etnicidad. Exploración teórica e introducción al proceso de reconstrucción étnica en las Comunas de la Península de Santa Elena, Ecuador*, Quito 2006 (*Serie cultura comunal, agua y biodiversidad en la costa del Ecuador*, 2). Aunque en menor medida, las crónicas contienen también pautas de representación sobre la imagen del indio; es el caso, por ejemplo, de la barba cuya ausencia caracteriza al indio. Por ello, Cortés supone por unas informaciones que hay españoles entre ellos, como relata: *Cortés supo allí que unos hombres barbados estaban caminos de seis soles en poder de un señor y que persuadió a los indios que los fuesen a llamar* - H. Cortés, *Cartas de relación*, ed. M. Hernández, Madrid 1985, p. 9 (*Crónicas de América*, 10).

⁵ El *input* está formado por el conjunto de datos de entrada reales sobre la vida americana en toda su complejidad que tiene un individuo europeo que pasa a América, fundamentalmente a través de la experiencia directa y el aprendizaje personal.

Cabría esperar que en los escritos sobre América, únicamente se interprete lo diferencial, pero también se presta atención a lo coincidente con el viejo mundo. Interesa, casi tanto como lo distinto – para lo que el explorador está preparado –, lo que es sorprendentemente común.

Las interpretaciones son dispares: el input diferencial genera extrañamiento, mientras que el convergente marca una afinidad que se entiende como civilización y cultura, aunque sea de signo distinto a los parámetros del descubridor.

Las reacciones que generan son también diferentes. Lo diferencial se coteja con las preconcepciones europeas y requiere una acción; son cosas que hay que:

- a) cambiar, si se interpretan como lesivas a la moral o a las normas de vida preamericanas (*sociofacts divergentes*); o bien
- b) comprender, si resultan potencialmente equívocas o puedan afectar de forma negativa a la constitución y convivencia de la nueva sociedad (*sociofacts convergentes*).

Lo convergente no requiere acción, sino una traslación a los parámetros conocidos, haciendo en realidad, una *traducción cultural*⁶. Así los inputs convergentes son interpretados como:

- a) alternativas naturales hasta ese momento desconocidas (por ejemplo, el uso de plantas autóctonas para curar frente a otros remedios europeos); o
- b) una muestra de la acción divina que reproduce en el mundo creado hechos y manifestaciones estables y “verdaderas”; de esta forma, por ejemplo, el rito que se practica con los nacidos se ve como un tipo de bautismo: *No se halla el bautismo en ninguna parte de las Indias sino (sólo) en esta de Yucatán y aun con vocablo que quiere decir nacer de nuevo u otra vez, que es lo mismo que en la lengua latina (significa) renacer, porque [...] caputzihil quiere decir nacer de nuevo*⁷.

2.2. Conforme a qué se interpreta: los parámetros de la cultura europea grecolatina y cristiana

La conquista de América suponía la incorporación de un espacio geográfico a una Corona existente, con una historia cultural y social trazada y enraizada en unas fuentes culturales grecolatinas y una religión establecidas. Los individuos que describen la naturaleza y el hombre americano, tienen un marco de conocimiento formado por sus experiencias y aprendizajes previos. Son estas estructuras cognitivas las que les permiten encajar, interpretar y valorar al indígena a la luz de esos conocimientos previos. El soldado con experiencia en Europa, interpreta las acciones bélicas de los indígenas y los categoriza como belicosos o pacíficos; el religioso aprecia las costumbres y los categoriza como “aptos para recibir” la fe o idólatras, etc. Aunque desde la mentalidad actual

⁶ B. Scharlau, ‘Tradición y traducción: Momentos de una historiografía híbrida en la América colonial’ en R. Folger, W. Oesterreicher (ed.), *Talleres de la memoria. Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*, Munster 2005, p. 206 (*Pluralisierung & Autorität*, 5).

⁷ D. de Landa, *Relación de las cosas de Yucatán*, México 1982, p. 44.

se puede afirmar con Winch: *Seriously to study another way of life is necessarily to seek to extend our own – not simply to bring the other way within the already existing boundaries of our own, because the point about the latter in their present form, is that they ex hypothesi exclude that other*⁸.

En las coordenadas del quinientos, más que en ensancharlo – to extend – el conquistador y el poblador se esfuerzan por incluir en su marco de conocimiento todo lo que van encontrando en el Nuevo Mundo. Esta adaptación es clara en los aspectos nucleares de su cultura: lo que el hombre sabe por la tradición filosófica y por la revelación (reli-gión), de una parte, y los aspectos que implican una transferencia de los valores de la sociedad a la que pertenece (organización y fundamentación) por otra. Sin embargo, en el terreno de la opinión sí se producen debates y cambios que, a la larga, conllevan una ampliación de los límites del marco de conocimiento. Un ejemplo de esto último es el debate en torno al indio que tiene un momento culminante en la formulación que hace Francisco de Vitoria de los “justos títulos” para la conquista⁹.

La trama base de la estructura cognitiva está formada por un conjunto de categorías derivadas de la herencia grecolatina tamizada por el pensamiento cristiano. Son categorías heredadas, aprendidas e interiorizadas como modelos positivos socioculturales, que actúan como un modelo con el que contrastar todo lo observado en América (*artifacts* y *sociofacts*). En él hay un lugar también para las referencias míticas y literarias – antiguas o contemporáneas – como el libro de caballería¹⁰.

Este marco de conocimiento será el responsable de la creación de patrones de identidad y representación. La adecuación a los citados patrones o la desviación de ellos, generará los estereotipos sobre indio americano y su cultura. En este sentido, hay que in-

⁸ P. Winch, ‘Understanding a Primitive Society’, *American Philosophical Quarterly*, Vol. 1, Núm. 4 (1964), p. 317-318.

⁹ El argumento de Vitoria recogido en su obra *Relectio de Indis*, parte de las siguientes proposiciones: *Primera, en las cosas dudosas debe consultarse a quienes corresponde enseñar sobre ellas; de otro modo no se está seguro en conciencia, tanto si las dudas son sobre si la cosa es en sí lícita o ilícita. Segunda, si después de la consulta de la cosa dudosa, se define por los sabios que es ilícita, debe seguirse su sentencia, y haciendo lo contrario no hay excusa, aunque la cosa en sí sea lícita. Tercera, por el contrario, si después de la consulta sobre la cosa dudosa se define por los sabios que es lícita, quien sigue su sentencia obra seguro, aunque en sí la cosa sea ilícita* – A. García-Gallo (ed.), *Antología de fuentes del antiguo Derecho*, Madrid 1975, p. 660-667. Para la repercusión de la polémica jurídica en las crónicas, cfr.: S. Válcárcel Martínez *Las crónicas de Indias como expresión y configuración de la mentalidad renacentista*, Granada 1997, p. 131-138 (*Biblioteca de Ensayo*, 35).

¹⁰ R. Adorno, ‘Literary Production and Suppression: Reading and Writing about Amerindians in Colonial Spanish America’, *Dispositio*, Vol. 11, Núm. 28/29 (1986); N.J. Dyer, ‘Fuentes escritas en la historia de Toribio de Benavente (Motolinía)’ en *Actas Del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, coord. A. Vilanova, Vol. 1, Barcelona 1992, p. 415-424, en <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih_10_1_048.pdf>. El servicio que tenía, y el aparato con que se servía y las suntuosas casas que tenía Motecuzuma, y las de los otros señores; la solicitud y multitud de los servidores, y la muchedumbre de la gente, que era como yerba en el campo, visto esto estaban tan admirados, que uno a otros se decían: *¿qué es aquello que vemos? ¿Esta es ilusión o encantamiento? ¿Tan grandes cosas y tan admirables han estado tanto tiempo encubiertas a los hombres que pensaban tener entera noticia del mundo!* – T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios de la Nueva España*, ed. G. Baudot, Madrid 1985, p. 321 (*Clásicos Castalia*, 144).

dicar una diferencia entre los primeros veinte o treinta años de un proceso de conquista y el asentamiento y convivencia a partir de esa fecha. El contraste entre el estereotipo y la realidad es una tensión continua que puede provocar la revisión de sus parámetros cuando no hay respuesta conforme al marco de conocimiento. En ese momento es cuando el *psychofact* se revela como tal pues la concepción extendida, pese a que no corresponde con la realidad, se sigue difundiendo¹¹.

2.3. Quién hace esta interpretación: diversidad de informantes

La identificación del tipo de autor puede hacerse por la condición del autor o la causalidad de su acto de escritura. El autor puede ser, de una parte, secular o religioso y de otra, escribir como particular o en función del cargo (civil o religioso) que ocupa. En cuanto a la causalidad, se puede distinguir de forma básica entre:

- a) Escritura por motivación personal (petición, reconocimiento, etc., que suele esperar una respuesta metalingüística) o escritura en función de un cargo (que espera respuesta documental).
- b) Autor con finalidad informativa que escribe un destinatario identificado (personal o institucional), con el objetivo de que su opinión forme parte en la toma de decisiones que se formalizarán mediante acciones o reglamentaciones derivadas.
- c) El didactismo que, trascendiendo a la simple información, recopila, explica y comenta datos que no pretenden tener una consecuencia ejecutiva pero sí un impacto en la adquisición de conocimientos por parte de la sociedad¹².

El autor puede escribir para un individuo particular a quien se informa por relación personal, por obligación profesional, o bien en función de un cargo, como es el caso de individuos de la administración civil o eclesiástica que tienen que dar cuenta a sus superiores de las acciones propias y ajenas en el territorio que está bajo su responsabilidad.

Las variantes esbozadas anteriormente – qué se interpreta, conforme a qué y quién hace esa interpretación – determinarán la elección por parte del autor de un tipo documental (formato estructurado) ajustado a una tipología textual (narración, descripción, argumentación, explicación y diálogo). La combinaciones resultantes explican la variada génesis y formalización de la documentación sobre América que ha llegado hasta hoy¹³.

¹¹ *El Nuevo Mundo, tal como fue concebido por los europeos de finales de la Edad Media y comienzos del Renacimiento, no era más que una imagen mental. [...] Hacia la mitad del siglo XVI, las discrepancias entre la imagen y la realidad no podían seguir siendo sistemáticamente ignoradas. Estaban comenzando a surgir demasiadas evidencias. Europa tardaría un siglo o más en asimilar estas evidencias* – J.H. Elliot, *El viejo mundo y el nuevo (1492-1650)*, Madrid 1972, p. 47 (*Libro de Bolsillo. Humanidades*, 410).

¹² Esta trascendencia de la finalidad didáctica queda bien ejemplificada por un cronista cuando renuncia a escribir simplemente hechos de conquista, lo que lo desvía de la finalidad didáctica de su obra: *Bien pudiera alargarme en esto de los bandos de México, porque me hallé presente a todo lo que pasó; mas pareceme que sería meterme en escribir historia de hombres* (cap. 1).

¹³ Cfr. R. González Echevarría, 'Humanismo, retórica y las crónicas de la conquista' en idem, *Isla a su vuelo fugitiva. Ensayos críticos sobre literatura hispanoamericana*, Madrid 1983 (*Ensayos*).

3. CONDICIONAMIENTOS COMUNICATIVOS

Para complementar los datos anteriores, hay que mencionar dos hechos comunicativos fundamentales de la primera literatura de Indias. En primer lugar, está dirigida a un destinatario que carece esencialmente de experiencia directa del universo que tratan esos textos (e incluso de la posibilidad normal de llegar a tener esa experiencia). En este sentido, la situación de los destinatarios inmediatos de estas obras es análoga a la nuestra. Este hecho es, por supuesto, conocido e integrado por los autores que, en la medida de sus posibilidades, tratan de reforzar su escritura con testimonios y evidencias. Como consecuencia de lo anterior:

- a) El compromiso del autor con la verdad de los hechos no es inmediatamente falsable; el receptor no está en condiciones de refutar al autor con un contraejemplo. En consecuencia, la objetividad del relato (su valor de verdad) es variable, desde la exactitud máxima hasta la pura fantasía¹⁴. Como contraste, se manifiesta la necesidad de saber la verdad, lo que a veces se procura por encargo concreto de la Corona¹⁵.
- b) Las motivaciones personales de los autores se convierten en determinantes: el autor puede adoptar un enfoque honestamente didáctico o interesado en la consecución de una agenda personal, que modificará sustancialmente su percepción y transmisión de lo narrado.
- c) Pero, sobre todo, se dan las condiciones óptimas para la creación de estereotipos, en el sentido de *psychofact* (opuesto a *fact*).

En segundo lugar, es preciso tener presente que el universo objeto de esta literatura es en realidad nuevo para los propios autores; en consecuencia, el bagaje cultural y conceptual de los autores se vuelve clave para su propia comprensión y para la explicación de los intereses que manifiestan. Así se explica, por ejemplo, que Bernardo J. de Aldrete, en su obra *De principio y origen de la lengua castellana* (1606), introduzca la referencia a las lenguas autóctonas de América – y especialmente el caso de maya y náhuatl –, en el capítulo titulado “Los vencidos reciben la lengua de los vencedores, rindiéndola con las armas, i personas...”, acorde con este principio latino en el que insistió Antonio de Nebrija y totalmente inserto en el marco de conocimiento vigente en el siglo XVI.

¹⁴ La fantasía forma parte de las características básicas del hombre que se apresta a la aventura americana. A este respecto, Motolinía (T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, cap. XI) destaca que la fantasía y la presunción son las cualidades relevantes del español en Indias. Gracias a la fantasía el individuo encuentra el ánimo para la acción, pese a que las condiciones reales sean muy diferentes.

¹⁵ *Todo lo qual visto por la dicha audiengia de vuestra magestat me proveyeron y nombraron a mi para que como receptor della viniese a estas dichas provinçias a tomar y resçibir ynformacion çerca dello así lo que la parte me diese y presentase como yo de mi ofiçio para mejor saber verdad y hecha la llevase a ella... – D. de Landa, *Relación...*, p. 144.*

4. FORMATO Y PLANTEAMIENTOS DE LA OBJETIVIDAD Y LA SUBJETIVIDAD

Una vez identificada la finalidad de la escritura (§ 2.1 y 2.2) y el tipo de autor (§ 2.3) tiene especial interés la identificación del formato o los formatos elegidos, especialmente si se pone en relación con la causalidad expresada anteriormente (§ 2.3).

En primera instancia, es posible posicionar un documento en una escala de gradación que vaya desde el polo objetivo hasta el subjetivo. Esta escala observa una menor o mayor incidencia en el texto de la subjetividad del autor que, combinada con el relato subjetivo, es la que marca el carácter genuino de una obra.

La adquisición de la información se marca siempre que es posible de forma explícita y se fundamenta en tres fuentes:

- a) La experiencia directa de lo narrado: *Todo esto oso afirmar porque soy de ello testigo de vista; y digo...*¹⁶
- b) Información obtenida de otros, oral o escrita, que puede ser contrastada: *algunos dicen que entonces el padre entró por una espada, otros que por un puñal, y que a puñaladas le acabó de matar. Pero lo que yo con más verdad he averiguado es, que el padre anduvo a buscar una espada...*¹⁷; *En otra parte de esta Nueva España he sido certificado que de una fanega se cogieron más de ciento y cincuenta fanegas de trigo castellano*¹⁸.
- c) Las fuentes documentales, que pueden ser citadas en calidad de fiables o rebatibles por no estar ajustadas a la verdad¹⁹. Landa, por ejemplo, rectifica la opinión de una obra aclarando el malentendido: *El historiador de las cosas de las Indias, a quien (se) le debe mucho en ellas por su trabajo y por la lumbré que la dio, dice hablando de las cosas de Yucatán que usaban honda en la guerra y varas tostadas; y de las cosas que en la guerra usaban ya lo dejo dicho y no me espanto le pareciesen a Francisco Hernández de Córdoba y a Juan de Grijalva, de honda las pedradas que les tiraban los indios, cuando en Champotón los desbarataron, pero no saben tirar con honda ni la conocen, aunque tiran muy certera y recia una piedra, y encaran con el brazo izquierdo y el dedo índice a lo que tiran*²⁰.

Los autores más próximos a la objetividad procuran contrastar fuentes y experiencia personal para mostrar que son acordes, como aparece con frecuencia en la documentación escrita por Cortés²¹: *Hacen esto los indios tan frecuentemente y tan a menudo que,*

¹⁶ T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, p. 109; B. Scharlau, 'Tradicción y traducción...'

¹⁷ T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, p. 365.

¹⁸ *Ibid.*, p. 390.

¹⁹ Para el caso de Motolinía, cfr.: M.P. Panero García 'La dimensión histórica de la crónica de Motolinía y sus fuentes' en C. Hernández Alonso, L. Castañeda San Cirilo (ed.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El Español de América"*, Valladolid 2007.

²⁰ D. de Landa, *Relación...*, p. 139.

²¹ H. Cortés, *Cartas...*, p. 67.

según somos informados y en arte hemos visto por experiencia en lo poco que ha que en esta tierra estamos, no hay año en que no maten y sacrifiquen cincuenta ánimas... En este proceso hay que tener en cuenta una variable que es la calidad del input recibido. Por ello se da un valor especial a la fuente indígena, que es generalmente considerada como privilegiada: *Que el sucesor de los Cocomes, llamado don Juan Cocom, después de bautizado, fue hombre de gran reputación y muy sabio en sus cosas y bien sagaz y entendido en las naturales; y fue muy familiar del autor de este libro, fray Diego de Landa, y le contó muchas antigüedades y le mostró un libro que fue de su abuelo*²².

El narrador puede no conseguir plasmar de forma directa la información objetiva por varios factores: (a) desconocer los hechos, (b) no compartir la explicación de sus fuentes, o bien (c) porque se duda de las informaciones directas de los naturales, como vemos en los siguientes ejemplos: ... *saludando al ungido, lo rociaba y regaba con ciertas aguas consagradas a los dioses, según la costumbre, empleando un hisopo hecho con hojas de caña, de cedro, y de sauce, tal vez por alguna significación y propiedad conocida de ellos* (Francisco Hernández, cap. 14).

*Yo, no por esta razón que no me convence, no lo creo porque no se sabe de las otras partes que podían reconocer y a dónde antes que a Yucatán podían llegar, si llegaron o no, tampoco como en estas de Yucatán*²³.

Relacionado con este aspecto de la calidad del input está la necesidad del conocimiento de la lengua autóctona, ya que sabiendo el idioma se puede hacer un acercamiento al mundo indígena de mayor calidad y, sobre todo, de mejor comprensión; que la información sea correcta permite en segunda instancia cumplir uno de los principales objetivos de la conquista como es la evangelización²⁴.

Los formatos que ofrecen la información relativa a Indias van desde el relato objetivo, hasta la completa desaparición de la objetividad o la integración del punto de vista subjetivo, todo ello entretreído en los textos con la narración de las acciones y la descripción de los seres y objetos que constituyen la singularidad americana. La documentación no es estática, en este sentido, sino que el movimiento desde la objetividad y la subjetividad (o a la inversa) puede observarse a lo largo de un documento. Por ejemplo, cuando Hernán Cortés describe los sacrificios que los naturales hacen a sus dioses pasa desde la descripción objetiva (cuando describe las mortificaciones o autolesiones) hasta el subjetivo, cambio que se produce cuando el sacrificio es de niños, hecho que en su juicio moral es reprochable, por lo que termina apelando a la intervención del Rey como servicio a Dios. Como corolario de este razonamiento se despierta la conciencia mesiánica y culmina argumentando la necesidad de comprensión lingüística y la predicación como medio para atajar estas conductas²⁵.

²² D. de Landa, *Relación...*, p. 21.

²³ *Ibid.*, p. 140; H. Cortés, *Cartas...*, p. 67.

²⁴ De forma explícita lo afirma fray Toribio de Benavente Motolinía, cuando afirma que *la lengua es necesaria para hablar, predicar, conversar, enseñar y para administrar todos los sacramentos; y no menos el conocimiento de la gente, que naturalmente es temerosa y muy encogida...* – T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, p. 232.

²⁵ H. Cortés, *Cartas...*, p. 66.

La pérdida de la objetividad se produce principalmente por ambiciones personales o por la emisión de juicios de valor y recomendaciones mediatizados²⁶: *Y porque algunos tuvieron fantasma y opinión diabólica que conquistando a fuego y a sangre servirían mejor los Indios, y que siempre estarían en aquella sujeción y temor, asolaban todos los pueblos a donde llegaban. ¡Cómo en la verdad fuera mejor haberlos ganado con amor, para que tuvieran de quién se servir!*²⁷

5. ESBOZO DE UNA METODOLOGÍA

Llegados a este punto cabe preguntarse si, con la documentación disponible y los factores que intervienen en su génesis (cfr. § 2), es posible distinguir datos ecuanímenes además de los estereotipos generados a través de la historiografía indiana; en definitiva, si podemos distinguir los hechos (*facts*) de las construcciones mentales (*psychofacts*) que proporcionan el marco psicológico de una cultura y transmiten una imagen desdibujada respecto a la objetividad.

Aunque ya advertía Huxley (1955) que las categorías se superponen inevitablemente²⁸ y que los hechos nunca son percibidos de forma “pura”, el objetivo de esta investigación es esbozar una metodología que permita, de una parte, observar en la documentación cronística cómo se generan las construcciones mentales y, de otra, determinar en qué medida los autores se alinean respecto al *psychofact* o se apartan de él.

Las crónicas y relatos de América tienen presente el valor del conocimiento ajustado a la realidad, es decir, a la valoración correcta no sólo de objetos y acciones, sino también de las creencias. Sólo desde el conocimiento auténtico del indio se puede, por ejemplo, tomar las decisiones convenientes para el éxito en la construcción social y en la educación de los indígenas. Sahagún inicia su gran obra manifestando la necesidad de conocer bien a los indios y sus creencias para poder ejercer de forma acertada y eficaz el ministerio apostólico: *El médico no puede acertadamente aplicar las medicinas al enfermo sin que primero conozca de qué humor o de qué causa procede la enfermedad. [...] Los predicadores y confesores, médicos son de las ánimas; para curar las enfermedades espirituales conviene tengan esperitía de las medicinas y de las enfermedades espirituales: el predicador de los vicios de la república para endereçar contra ellos su doctrina, y el confessor para saver preguntar lo que conviene y entender lo que dixeren tocante a su oficio.*

²⁶ Las crónicas contienen numerosas recomendaciones destinadas no al bien personal, sino al colectivo; el bien social abarca un amplio registro de la vida, desde el trato de los indios hasta el gobierno general de las Indias. Uno de los consejos que Motolinía propone como medida de buen gobierno es que un infante del rey gobierne en Indias, adelantándose más de dos siglos a propuestas de época previas a la independencia, como las del Conde de Aranda (1783), L. Navarro García, ‘La crisis del reformismo borbónico bajo Carlos IV’, *Temas Americanistas*, Núm. 13 (1997).

²⁷ T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, p. 351.

²⁸ The categories inevitably overlap, since all cultural activities have a mental component, all artifacts have been shaped by mind, all mentifacts have a material basis or vehicle, and all cultures are embodied in societies, J.S. Huxley, ‘Evolution, Cultural and Biological’, *Yearbook of Anthropology* (1955), p. 17.

Conviene mucho que sepan lo necesario para ejercitar sus oficios. Ni conviene se descuiden los ministros de esta conversión con dezir que entre esta gente no hay más pecados de borrachera, hurto y carnalidad, porque otros muchos pecados hay entre ellos muy más graves y que tienen gran necesidad de remedio. Los pecados de la idolatría y ritos idólatricos, y supresticiones idólatricas y agüeros, y abusiones y cerimonias idólatricas, no son aún perdidos del todo.

Como se puede observar en este fragmento, Sahagún inicia su obra precisamente advirtiendo que un religioso no puede quedarse únicamente en el *psychofact* (*dezir que entre esta gente no hay más pecados de borrachera, hurto y carnalidad*), sino que su conocimiento debe trascender para conocer los hechos reales. En la otra dirección, se desea también que los indios *conozcan* a los españoles, sus leyes y, fundamentalmente, la doctrina cristiana²⁹.

El *psychofact* cumple dos funciones en las primeras etapas del conocimiento del otro:

- 1) Anticipar el contacto: la interpretación generada tiene el poder de mediatizar la percepción de los individuos que vayan a tener relación con América por primera vez. Antes de llegar al continente, ya hay una imagen conocida por todos de lo que el emigrante va a encontrar allí, un *psychofact* de la vida americana y de los naturales. Este conocimiento compartido ayuda en la preparación para integrar las nuevas categorías y lo divergente en el marco de conocimiento del pasajero a Indias.
- 2) Facilitador cultural: el *psychofact* ayuda en la práctica a organizar el conocimiento y a expresarlo de forma comprensible para el lector. El *psychofact* podrá coincidir o no con la experiencia de un individuo, que será libre de expresar esta divergencia, pero en todo caso el conocimiento del estereotipo articula su percepción y le permite desarrollar estrategias para encajar esa información en su esquema cognitivo.

Teniendo en cuenta estos parámetros, para poder diferenciar el *psychofact* de los hechos, es posible esbozar una metodología de análisis que podría desarrollarse en las siguientes etapas:

- 1) Tabulación de contenidos en torno a un tema (por ejemplo, la imagen del indio) en diversos autores eligiendo qué aspectos son significativos y pertenecen a la esfera del *psychofact* creado. Se parte de la hipótesis de que como, en su mayor parte, reflejan una divergencia respecto a los elementos que componen el marco de conocimiento de la época, es esperable encontrar algunas referencias en las crónicas a estos contenidos.
- 2) Definición de divergencias en la documentación consultada, verificando tanto la presencia o ausencia de un ítem (que ya puede ser indicadora de un posicionamiento del autor) como la certificación o no del ítem analizado.

²⁹ *Conocer* es precisamente el verbo que se usa en los documentos para la evangelización; el hecho generalmente aceptado es que el indio se comporta de otra manera cuando “conoce a Dios”; de esto dan abundantes ejemplos las crónicas.

- 3) Análisis del origen de divergencias, examinando las que puedan derivarse fundamentalmente de motivaciones personales (cfr. § 2) o de condicionamientos según el tipo de fuente documental (cfr. §3).

6. DEFINIENDO EL ESTEREOTIPO

En el espacio de este trabajo únicamente es posible incluir una breve muestra de la aplicación de la metodología propuesta. Para ello, vamos a centrar el análisis en la imagen de los primeros indios mexicanos con los que el español entra en contacto, a través de la tabulación de rasgos en fuentes que responden a los diversos parámetros esbozados en esta investigación (cfr. § 2):

- *Itinerario de la armada del Rey Católico a la isla de Yucatán, en la India, en el año de 1518, en la que fue por comandante y capitán general Juan de Grijalva*, escrita por Juan Díaz, capellán mayor de dicha armada.
- *Cartas de relación* del conquistador Hernán Cortés, escritas entre 1519 y 1526, dirigidas todas ellas a Carlos I con intención de informar de los sucesos en primera persona y manifestar recomendaciones sobre decisiones políticas.
- *Historia de los indios de la Nueva España* de fray Toribio de Benavente “Motolinía”, escrita a partir de 1541 su primera versión. El franciscano escribe su obra con propósito didáctico e informativo³⁰.
- *Relación de las cosas de Yucatán*, obra de Diego de Landa, de la que conservamos una copia anónima de 1616, medio siglo después de que la escribiera su autor como parte de su defensa ante su actuación en América, especialmente por el apresamiento de indígenas y la destrucción de libros y objetos ancestrales.
- *Relaciones geográficas de Yucatán*, realizada a partir de los cuestionarios emitidos por Felipe II para obtener datos de forma más homogénea y completa³¹.
- La *Geografía y descripción de las Indias*, de Juan López de Velasco es fruto de las informaciones remitidas al consejo por particulares (crónicas y relaciones) y las primeras respuestas de cuestionarios; debió publicarse entre 1580-98 aunque no fue editada hasta el siglo XIX³².

³⁰ *Estando yo descuidado y sin ningún pensamiento de escribir semejante cosa que ésta, la obediencia me mandó que escribiese algunas cosas notables de estos naturales, de las que en esta tierra la bondad divina ha encomenzado a obrar, y siempre obra. Y también para que los que adelante vinieren, sepan y entiendan cuán notables cosas acontecieron en esta Nueva España...* – T. de Benavente Motolinía, *Historia de los Indios...*, p. 216.

³¹ F. de Solano (ed.), *Cuestionarios para la formación de las Relaciones geográficas de Indias. Siglos XVI-XIX*, Madrid 1988 (Colección *Tierra Nueva e Cielo Nuevo*, 25); E. Bravo-García, M.T. Cáceres-Lorenzo, ‘La expresión de los cronistas de Indias en el contexto de la mentalidad renacentista’, *XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles*, Madrid, Trama Editorial-CEEIB, 2012, p. 1094-1102, en <<http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/87/63/70/PDF/XVEncuentro-p1094.pdf>>, 1 mayo 2014.

³² M. Cuesta Domingo, ‘Los cronistas oficiales de indias. De López de Velasco a Céspedes del Castillo’, *Revista Complutense de Historia de América*, Vol. 33 (2008), p. 119.

Fig. 1. Ítems que dibujan la imagen del indígena

	J. Díaz	Cortés	Motolinía	Landa	López de Velasco	RG Yucatán
1. cualidades naturales, actitudes y destrezas						
saben escribir		+	+	+	-	+
capaces de aprender español			+			
mansos		+	+	+	+	+
seres racionales		+			-	
habilidosos	+	+	+	+	-	+
caritativos			+	+	-	+
inocentes			+			
mentirosos*			+	+	+	
aptos para la fe		+	+	+		
virtuosos			+	+	-	-
2. comportamientos sociales y modo de vida						
austeridad y pobreza	+	+	+	+	+	
borrachos		+	+	+	+	+
desnudez	-	-	-		+	+
son sucios		-		-		
policía		+				
amistad con los españoles	+	+	+	+	+	
semejantes a moros o judíos	+	+	+	+		
3. ritos, costumbres y tradiciones						
canibalismo		+	+		+	-
engañados por el demonio	+	+	+	+	+	
idólatras	+	+	+	+	+	+
pecado nefando		+	+	-	-	-
poligamia, repudio			+	+	+	-
adulterio		-	-	-		-
practican la esclavitud		+	+	+	+	+
sacrificios crueles	+	+	+	+	+	+

* Motolinía y Landa señalan que son en realidad el demonio y sus hechiceros los que mienten.

Para la observación del *psychofact*, se eligieron 25 ítems que dibujan la imagen del indígena, caracterizados en la Fig. 1 como positivos o negativos siempre respecto a los rasgos que se entienden como divergentes o convergentes con en el marco de conocimiento europeo³³. La relevancia de estos factores es tal que, aunque inicialmente causen asombro, tienen una repercusión para la integración del territorio en una sociedad unificada y por eso son indicadores importantes que el autor observa y recoge en su texto. Evidentemente, cada autor tiene sus motivaciones para la escritura y el que es meramente informativo parte de un presupuesto distinto al que escribe buscando una consecuencia, lo que afecta tanto al número de ítems que considera en su obra como a la forma y profundidad de su narración.

El cotejo de los ítems estudiados en estas fuentes arroja resultados que merecen un análisis más detenido del que se puede ofrecer aquí; sin embargo, permite destacar los siguientes aspectos:

- 1) De los 25 ítems estudiados, hay coincidencias en las respuestas de 12 de ellos en al menos cuatro de las fuentes analizadas. Estas coincidencias destacan aspectos positivos y negativos en proporción similar. Los aspectos negativos que se contemplan no son todos imputables al indio, sino que es más bien quien sufre sus consecuencias y es víctima (por ejemplo, si el indio miente es porque es engañado por el demonio).
- 2) Las coincidencias presentes en todos los autores respecto a la interpretación de cualidades naturales, actitudes y destrezas son todas positivas (4 casos: *mansos, habilidosos, caritativos y aptos para la fe*). Los demás ítems no están contemplados por todos los autores. De ellos, dos son analizados por los autores religiosos y coinciden en una apreciación positiva (*saben escribir y son virtuosos*). Así pues, no hay ninguna opinión general negativa en cuanto a las cualidades naturales, actitudes y destrezas de los indígenas.
- 4) En las referencias a comportamientos sociales y modo de vida hay respuestas afirmativas comunes en cuanto a *borrachos, amigos de los españoles y austeridad y pobreza*; este último rasgo es entendido por muchos autores de forma positiva, especialmente en el caso de los religiosos, que destacan la vida sencilla del indio frente a la avaricia de los españoles.
- 5) En el capítulo de ritos, costumbres y tradiciones discordantes con el marco de conocimiento europeo es, lógicamente, donde hay mayor acuerdo en visiones negativas. Se destaca sobre todo que practican la *esclavitud, la idolatría y los sacrificios crueles*; en menor medida (coincidente en al menos 3 de las 6 fuentes) que están bajo el poder del demonio y practican el *canibalismo*.

³³ Es decir, si para éste lo habitual es disponer de un sistema de escritura, le asombra que el indio sea ágrafo; si va vestido, le extraña la desnudez; si tiene sólo una mujer, lo divergente es la poligamia, etc. Aparte de los citados aquí hay lógicamente otros rasgos en las fuentes estudiadas; los ítems elegidos son los que aparecen con asiduidad y componen una parte importante del estereotipo del indio. Para un estudio de algunos de los cronistas citados en el contexto de autores similares, cfr.: S. Valcárcel Martínez, *Las crónicas de Indias...*, p. 181-217.

Los rasgos relacionados con las costumbres religiosas y ritos constituyen un paradigma antitético respecto a la religión católica y sin embargo no descalifican al indígena pues, a ojos de estos autores, son consecuencia del desconocimiento del cristianismo y por lo tanto no son imputables en tanto no se produzca una firme evangelización. Como consecuencia, Landa justifica así la contundencia de su actuación en indígenas que ya estaban evangelizados.

- 6) La rectificación del *psychofact* se observa en algunos de los autores cuando rectifican opiniones vertidas por otros en obras ya difundidas en la época³⁴. De esta forma, se contradice algunos de los aspectos que ya se difunden en el *sociofact* del mundo indígena.
- 7) Hay una diferencia entre la percepción del indio antes y después de la década de 1560; tras esa frontera cronológica la imagen es más negativa y pesimista. Queda para otro trabajo indagar más en las fuentes de la época para detectar las causas de este cambio. Sin embargo, a partir de la citada fecha se empieza a disponer de un importante material en el que hay una menor presencia del yo del autor y permite obtener un conocimiento más homogéneo para todos los territorios; esta visión se consigue gracias al cuestionario para las *Relaciones Geográficas* y los documentos elaborados a partir de ellas (las propias *Relaciones* de cada región y las obras de autores que utilizan los datos de estas informaciones). La *Geografía* de López de Velasco es precisamente fruto en parte de las primeras respuestas recibidas. Sin embargo, los datos de muchas *Relaciones* de Yucatán, contradicen los recogidos por Landa. Cabría plantearse si la explicación de este hecho es a causa de la fecha, lo que no parece muy justificado en una diferencia de apenas diez años. La causa más probablemente se debe a la mirada – más que objetiva, pesimista – de los informantes de las relaciones, que focalizan sus informes en los datos cotidianos concretos³⁵.
- 8) La obra de López de Velasco es menos positiva con la imagen del indio. El hecho es que en 4 de los 10 ítems analizados su opinión es discordante con las demás fuentes y su valoración negativa (no tienen escritura, no son gente de razón, ni habilidosos ni caritativos). Las causas de estas divergencias pueden estar en que, de una parte, su visión de los indios de la zona es más genérica.

Esto pudo ocurrir dado que las respuestas a los cuestionarios remitidos a Indias se obtienen en muchas ocasiones gracias a una estructura piramidal. Las *Ordenanzas* de 1573 expresan de forma patente la obligación de cumplir con la elaboración de las *Relaciones geográficas* y, tras especificar los distintos cargos de

³⁴ Por ejemplo, Landa advierte que los indios no se circuncidan (un aspecto más en el que se veía similitud con los judíos): ... *se harpaban lo superfluo del miembro vergonzoso dejándolo como las orejas, con lo cual se engañó el historiador general de las Indias cuando dijo que se circuncidaban* – D. de Landa, *Relación...*, p. 49.

³⁵ Para un estudio de la imagen del indio en las relaciones geográficas, cfr. M. del Refugio Cabrera Vargas, 'El indio en las *Relaciones Geográficas* del siglo XVI: la construcción de un significado' en R. Barceló, M.A. Portal, M.J. Sánchez (ed.), *Diversidad étnica y conflicto en América Latina. El indio como metáfora en la identidad nacional*, México 1995.

responsabilidad, culmina: *cualquiera de nuestros súbditos y vasallos que estuvieren y residieren o anduvieren por cualquier parte de las Indias, que supieren y entendieren las cosas de ellas, les encargamos y mandamos que hagan relaciones ciertas y verdaderas*³⁶. Así pues, es posible prever un giro en la descripción del indio según los datos obtenidos a partir de los textos en los que hay una participación coral de los informantes.

7. CONCLUSIONES

El Nuevo Mundo es nuevo respecto al viejo, pero no puede ser completamente distinto a él. Por ello, hay rasgos coincidentes en todos los autores estudiados que son interpretados conforme al marco de conocimiento europeo vigente en los inicios del siglo XVI y, de acuerdo a tal, son descritos con signo negativo o positivo. Las obras crónicas no ilustran sólo las características que en alguno de los dos sentidos detectan en los naturales, sino que trascienden la mera descripción etnográfica y contextualizan el dato.

Es posible definir la vinculación de un autor con el *psychofact* generado, a partir del cotejo de ítems contrastados en torno a un tema; este examen permitirá observar tanto los rasgos comunes que constituyen el estereotipo, como los divergentes que permiten evaluar en qué grado aparece la subjetividad del autor.

El conjunto de cualidades naturales positivas más el conjunto de ritos negativos, son el fundamento para la evangelización. Aunque algunos autores comparan objetos encontrados o creencias con otros pueblos *infieles* – más acorde con la imagen del *bárbaro*³⁷ –, la diferencia del indio es su natural disposición, que anima a poder cumplir la tarea de integración conforme a los parámetros culturales y religiosos del conquistador.

De la exposición de un breve corpus como el que es objeto de esta investigación, puede observarse cómo a través de los rasgos ponderados en las descripciones se va construyendo un *psychofact* en torno al indio como objeto de conocimiento del Nuevo Mundo. Los autores, de manera inconsciente, advierten también los desajustes que pueden observar en la creación de dichos estereotipos, por ejemplo, rectificando las opiniones extendidas por otros autores contemporáneos.

Hay una fractura en la imagen del indio a partir de la década de 1560, consistente con cambios sociales, un mayor conocimiento y el desarrollo de la convivencia. Cabe plantearse también la hipótesis de si obras generalistas como la de López de Velasco pueden haber influido en la difusión de la imagen negativa del indio y en qué medida los nuevos tipos textuales pudieron ser responsables de este giro.

³⁶ F. de Solano (ed.), *Cuestionarios para la formación...*, p. 21.

³⁷ A. Pagden, *La caída del hombre natural. El indio americano y los orígenes de la etnología comparativa*, trad. B. Urrutia Domínguez, Madrid 1988, p. 35-50 (*Alianza América*, 17).

BIBLIOGRAFÍA

- Adorno R., 'Literary Production and Suppression: Reading and Writing about Amerindians in Colonial Spanish America', *Dispositio*, Vol. 11, Núm. 28/29 (1986).
- Alcides Reissner R., *El indio en los diccionarios. Exégesis léxica de un estereotipo*, México 1987.
- Aldrete B.J., *De principio y origen de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España*, ed. L. Nieto Jiménez, Madrid 1972 (*Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España, I. Clásicos hispánicos. Serie 1. Ediciones facsímiles*, 13).
- Bazurco Osorio M., "Yo soy más indio que tú". *Resignificando la etnicidad. Exploración teórica e introducción al proceso de reconstrucción étnica en las Comunas de la Península de Santa Elena, Ecuador*, Quito 2006 (*Serie cultura comunal, agua y biodiversidad en la costa del Ecuador*, 2).
- Benavente Motolinía T. de, *Historia de los Indios de la Nueva España*, ed. G. Baudot, Madrid 1985 (*Clásicos Castalia*, 144).
- Bidney D., *Theoretical Anthropology*, New York 1968.
- Boilès Ch.L., 'Processes of Musical Semiosis', *Yearbook for Traditional Music*, Vol. 14 (1982).
- Bravo-García E., Cáceres-Lorenzo M.T., 'La expresión de los cronistas de Indias en el contexto de la mentalidad renacentista', *XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles*, Madrid, Trama Editorial-CEEIB, 2012, en <<http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/87/63/70/PDF/XVencuentro-p1094.pdf>>.
- Cabrera Vargas M. del Refugio, 'El indio en las *Relaciones Geográficas* del siglo XVI: la construcción de un significado' en R. Barceló, M.A. Portal, M.J. Sánchez (ed.), *Diversidad étnica y conflicto en América Latina. El indio como metáfora en la identidad nacional*, México 1995.
- Cortés H., *Cartas de relación*, ed. M. Hernández, Madrid 1985 (*Crónicas de América*, 10).
- Cuesta Domingo M., 'Los cronistas oficiales de indias. De López de Velasco a Céspedes del Castillo', *Revista Complutense de Historia de América*, Vol. 33 (2008).
- Delesalle S., Valensi L., 'Le mot "nègre" dans les dictionnaires français d'Ancien régime, histoire et lexicographic', *Revue Langue Française*, Vol. 15 (1972).
- Díaz J., 'Itinerario de la armada del Rey Católico a la isla de Yucatán, en la India, en el año de 1518, en la que fue por comandante y capitán general Juan de Grijalva' en *La conquista de Tenochtitlán*, ed. G. Vázquez, Madrid 1988 (*Crónicas de América*, 40).
- Dyer N.J., 'Fuentes escritas en la historia de Toribio de Benavente (Motolinía)' en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, coord. A. Vilanova, Vol. 1, Barcelona 1992, en <http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/10/aih_10_1_048.pdf>.
- Elliot J.H., *El viejo mundo y el nuevo (1492-1650)*, Madrid 1972 (*Libro de Bolsillo. Humanidades*, 410).
- García-Gallo A. (ed.), *Antología de fuentes del antiguo Derecho*, Madrid 1975.
- Garza M. de la et al. (ed.), *Relaciones histórico-geográficas de la gobernación de Yucatán. Mérida, Valladolid y Tabasco*, Vol. 1, México 1983 (*Fuentes para el estudio de la cultura maya*, 1).
- González Echevarría R., 'Humanismo, retórica y las crónicas de la conquista' en idem, *Isla a su vuelo fugitiva. Ensayos críticos sobre literatura hispanoamericana*, Madrid 1983 (*Ensayos*).

- Hall S., 'The Work of Representation' en idem (ed.), *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*, London-Thousand Oaks 1997 (*Culture, Media and Identities*).
- Hernández F., *Antigüedades de la Nueva España*, ed. Ascensión H. de León Portilla, Madrid 1986 (*Crónicas de América*, 28).
- Huxley J.S., 'Evolution, Cultural and Biological', *Yearbook of Anthropology* (1955).
- Landa D. de, *Relación de las cosas de Yucatán*, México 1982.
- López de Velasco J., *Geografía y descripción universal de las Indias*, ed. M. Jiménez de la Espada, Madrid 1971 (*Biblioteca de Autores Españoles*, 248).
- Navarro García L., 'La crisis del reformismo borbónico bajo Carlos IV', *Temas Americanistas*, Núm. 13 (1997).
- Pagden A., *La caída del hombre natural. El indio americano y los orígenes de la etnología comparativa*, trad. B. Urrutia Domínguez, Madrid 1988 (*Alianza América*, 17).
- Panero García M.P., 'La dimensión histórica de la crónica de Motolinía y sus fuentes' en C. Hernández Alonso, L. Castañeda San Cirilo (ed.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El Español de América"*, Valladolid 2007.
- Scharlau B., 'Tradición y traducción: Momentos de una historiografía híbrida en la América colonial' en R. Folger, W. Oesterreicher (ed.), *Talleres de la memoria. Reivindicaciones y autoridad en la historiografía indiana de los siglos XVI y XVII*, Munster 2005 (*Pluralisierung & Autorität*, 5).
- Solano F. de (ed.), *Cuestionarios para la formación de las Relaciones geográficas de Indias. Siglos XVI-XIX*, Madrid 1988 (*Coleccion Tierra Nueva e Cielo Nuevo*, 25).
- Valcárcel Martínez S., *Las crónicas de Indias como expresión y configuración de la mentalidad renacentista*, Granada 1997 (*Biblioteca de Ensayo*, 35).
- Vitoria F. de, *Relectio de Indis. Carta Magna de los Indios: 450 aniversario, 1539-1989*, Madrid 1989 (*Corpus Hispanorum de Pace*, 5).
- Winch P., 'Understanding a Primitive Society', *American Philosophical Quarterly*, Vol. 1, Núm. 4 (1964).

Prof. Eva BRAVO-GARCÍA – Associate professor at the University of Seville (Department of Spanish Language, Linguistics and Theory of Literature). Director of the Research Group: "Linguistics studies, cultural history and teaching of Spanish as a Foreign Language" (RG ID HUM-927). Member of the research project "Europe and America in contact: a multidisciplinary study of cross-cultural transfer in the New World across time, (CULTURECONTACT)", ERC (Project ID 312795), and "The historiographical writing in Spanish from the late Middle Ages to the Renaissance: variants and variation" (Project ID FFI2013-45222-P). Her research focuses on Latin American Spanish, History of Language, Sociolinguistics and Spanish Geolinguistics.